



REPUBLIKA E KOSOVËS
MINISTRIA E INFRASTRUKTURËS
DHE ENERGISË



REPUBLIKA E KOSOVËS
Republica Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës
Ministiarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture
Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure

MARRËVESHJE BASHKËFINANÇIMI

MINISTRISË SË MJEDISIT, PLANIFIKIMIT HAPËSINOR DHE
INFRASTRUKTURËS SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

DHE

NDËRMJET MINISTRISË SË INFRASTRUKTURËS DHE
ENERGISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR STUDIMIN E FIZIBILITETIT DHE PROJEKT - IDESË
PËR LIDHJEN HEKURUDHORE DURRËS-PRISHTINË

Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës e Republikës së Kosovës dhe Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë e Republikës së Shqipërisë, këtu e më poshtë të referuara si "palët",

Në vijim të Memorandumit të Mirëkuptimit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës mbi bashkëpunimin në fushën e Transportit Hekurudhor,

Memorandumit të Bashkëpunimit ndërmjet Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë dhe Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës së Republikës së Kosovës për Ndërtimin e Lidhjes hekurudhore Durrës - Prishtinë, si dhe

Në frymën e marrëdhënieve miqësore që ekzistojnë mes dy vendeve, dhe me qëllim realizimin e lidhjes hekurudhore Shqipëri - Kosovë, palët bien dakord dhe lidhin këtë marrëveshje bashkëfinancimi, për sa më poshtë:

Neni 1 Qëllimi

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje Bashkëfinancimi është përcaktimi i procedurave dhe ndarja e kostove ndërmjet palëve për financimin e Studimit të Fizibilitetit dhe Projekt - Idesë për lidhjen hekurudhore Durrës-Prishtinë.

Neni 2 Kosto totale e Financimit

Kosto totale për realizimin e Studimit të Fizibilitetit dhe hartimit të Projekt - Idesë për ndërtimin e lidhjes hekurudhore Shqipëri - Kosovë, parashikohet të jetë rreth 1,980,000 (një milion e nëntëqind e tetëdhjetë mijë) Euro.

Neni 3 Angazhimi Financiar i secilës palë

1. Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë do të angazhojë një fond prej 1,000,000 (një milion) Euro, ose rreth 51% të koston totale për realizimin e këtij Projekti madhor për të dy vendet. Ky fond është parashikuar në buxhetin e vitit 2022 të Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë.

2. Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës së Republikës së Kosovës do të angazhojë një fond prej 980,000 (nëntëqind e tetëdhjetë mijë) Euro, ose 49% të koston totale për realizimin e këtij Projekti madhor për të dy vendet. Ky fond është parashikuar në buxhetin e

viti 2022 të Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës dhe me autorizim të Qeverisë së Republikës së Kosovës.

Neni 4

Detyrimet e Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë

1. Procedurat e prokurimit për përzgjedhjen e operatorit për kryerjen e Studimit të Fizibilitetit dhe Projekt -- Idesë, do të bëhen nga Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë, sipas legjislacionit të prokurimit, të shtetit shqiptar.
2. Afati për kryerjen e Studimit të Fizibilitetit dhe Projekt -- Idesë është 14 muaj nga data e lidhjes së kontratës me operatorin.

Neni 5

Detyrimet e Ministrisë së Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës së Republikës së Kosovës

1. Mjetet financiare të alokuara nga kategoria ekonomike mallra dhe shërbime, me autorizim të Qeverisë së Republikës së Kosovës do të barten në buxhetin e Ministrisë së Infrastrukturës dhe Energjisë së Republikës së Shqipërisë, për t'u përdorur si bashkëfinansim në realizimin e këtij projekti.
2. Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor dhe Infrastrukturës së Republikës së Kosovës do të ketë rol monitorues në përzgjedhjen e operatorit për kryerjen e Studimit të Fizibilitetit dhe Projekt -- Idesë.

Neni 6

Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve

Mosmarrëveshjet që lindin mes palëve nga interpretimi ose zbatimimi i kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhen me mirëkuptim mes palëve nëpërmjet konsultimeve.

Neni 7

Hyrja në Fuqi

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi më datën e pranimit të njoftimit të fundit, me të cilin palët njoftojnë njëra tjetrën përmes kanaleve diplomatike rreth kompletimit të procedurave të brendshme që kërkohen për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

2. Nënshkruar në Prishtinë, më 20.06.2022 në dy kopje në origjinal, në gjuhën shqipe.

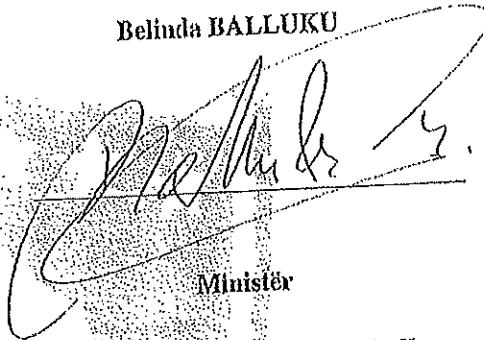
Liburn ALIU



Ministër

Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësinor
dhe Infrastrukturës të Republikës së Kosovës

Belinda BALLUKU



Ministër

Ministria e Infrastrukturës dhe
Energjisë e Republikës së Shqipërisë

UGOVOR O SUFINANSIRANJU

IZMEĐU

MINISTARSTVA INFRASTRUKTURE I ENERGETIKE REPUBLIKE ALBANIJE

I

MINISTARSTVO ŽIVOTNE SREDINE, PROSTORNOG PLANIRANJA I INFRASTRUKTURE REPUBLIKE KOSOVO

ZA STUDIJU IZVODLJIVOSTI I PROJEKAT - IDEJA ZA ŽELEZNIČKU VEZE DURRS PRIŠTINA

Ministarstvo za infrastrukturu i energetiku Republike Albanije i Ministarstvo za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu Republike Kosovo, u daljem tekstu „stranke“,

Nakon Memoranduma o razumevanju između Saveta ministara Republike Albanije i Vlade Republike Kosovo o saradnji u oblasti železničkog saobraćaja,

Memorandum o saradnji između Ministarstva za infrastrukturu i energetiku Republike Albanije i Ministarstva za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu Republike Kosovo za izgradnju železničke veze Durrs – Priština, kao i

U duhu prijateljskih odnosa koji postoje između dve zemlje, a u cilju realizacije železničke veze Albanija – Kosovo, strane se dogovaraju i zaključuju ovaj sporazum o sufinansiranju, kaon a sledeći način:

Član 1 Svrha

Svrha ovog sporazuma o sufinansiranju je da definiše procedure i podele troškova između strana za finansiranje Studije izvodljivosti i Projektne ideje za železničku vezu Durrs-Priština.

Član 2 Ukupni troškovi finansiranja

Ukupni troškovi za realizaciju Studije izvodljivosti i izradu Projekta – Ideja za izgradnju železničke veze Albanija – Kosovo, procenjeni su na oko 1.980.000 (milion devetsto osamdeset hiljada) evra.

Član 3

Finansijska obaveza svake strane

1. Ministarstvo za infrastrukturu i energetiku Republike Albanije izdvojiće sredstva od 1.000.000 (milion) evra, ili oko 51% ukupne cene za realizaciju ovog velikog projekta za obe zemlje. Ovaj fond je predviđen budžetom Ministarstva za infrastrukturu i energetiku za 2022. godinu.
2. Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture Republike Kosovo izdvojiće sredstva od 980.000 (devetsto osamdeset hiljada) evra, ili 49% ukupnih troškova za realizaciju ovog velikog projekta za obe zemlje. Ovaj fond je obezbeđen u budžetu za 2022. godinu Ministarstva za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu i uz ovlašćenje Vlade Republike Kosovo.

Član 4

Obaveze Ministarstva za infrastrukturu i energetiku Republike Albanije

1. Procedure nabavke za izbor operatera za sprovođenje Studije izvodljivosti i Projekta - Ideja, vršiće Ministarstvo za infrastrukturu i energetiku Republike Albanije, u skladu sa zakonima o nabavkama albanske države.
2. Rok za izradu Studije izvodljivosti i Projekta – Ideja je 14 meseci od dana sklapanja ugovora sa operaterom.

Član 5

Obaveze Ministarstva za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu Republike Kosovo

1. Finansijska sredstva izdvojena iz ekonomske kategorije roba i usluga, uz ovlašćenje Vlade Republike Kosovo, preneće se u budžet Ministarstva za infrastrukturu i energetiku Republike Albanije, koji će se koristiti kao sufinansiranje u realizaciji ovog projekta.
2. Ministarstvo za životnu sredinu, prostorno planiranje i infrastrukturu Republike Kosovo imaće ulogu nadgledanja u izboru operatera za sprovođenje Studije izvodljivosti i Projekta – Ideja.

Član 6

Rešavanje sporova

Sporovi koji nastanu između strana koji proističu iz tumačenja ili primene ovog Ugovora biće rešeni sporazumno između strana kroz konsultacije.

Član 7

Stupanje u snagu

1. Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan prijema poslednjeg obaveštenja, kojim će Strane diplomatskim putem obavestiti jedna drugu o završetku unutrašnjih procedura potrebnih za stupanje na snagu ovog sporazuma.

2. Potpisan u, u dva primerka u originalu, na albanskom jeziku.

Belinda BALLUKU

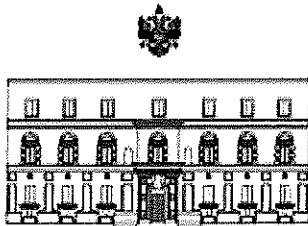
Ministarka

Ministarstvo za infrastrukturu i energetiku Republike Albanije

Liburn ALIU

Ministar

Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i infrastrukture Republike Kosovo



REPUBLIKA E SHqipëRIE
MINISTRIA E INFRASTRUKTURËS
DHE ENERGJISË



REPUBLIKA E KOSOVËS
Republika Kosovo - Republika of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Mjedisit, Planifikimit Hapësior dhe Infrastrukturës
Ministarstvo životne sredine, prostornog planiranja i Infrastruktura
Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure

CO-FINANCING AGREEMENT

**BETWEEN THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE AND
ENERGY OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

AND

**THE MINISTRY OF ENVIRONMENT, SPATIAL PLANNING AND
INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

**FOR THE STUDY OF FEASIBILITY AND THE PROJECT-IDEA
ON THE RAILWAY CONNECTION DURRES-PRISHTINA**

The Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania and the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as "the parties",

Following the Memorandum of Understanding between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Republic of Kosovo on cooperation in the field of Railway Transport,

Memorandum of Cooperation between the Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania and the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo for the Construction of the railway connection Durrës - Prishtina, as well as

In the spirit of friendly relations that exist between the two countries, and with a view to achieving the railway connection Albania-Kosovo, the parties agree and conclude this co-financing agreement, as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Co-financing Agreement is to define the procedures and sharing of the costs between the parties for the financing of the Feasibility Study and the Project-Idea for the railway connection Durrës-Prishtina.

Article 2

Total Cost of Financing

The total cost for the realization of the Feasibility Study and the drafting of the Project-Idea for the construction of the railway connection Albania-Kosovo, is estimated to be around 1,980,000 (one million nine hundred and eighty thousand) Euros.

Article 3

Financial Commitment of Each Party

1. The Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania shall commit a fund of 1,000,000 (one million) Euros, or about 51% of the total cost for the realization of this major project for both countries. This fund is foreseen in the budget of 2022 of the Ministry of Infrastructure and Energy.
2. The Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo shall commit a fund of 980,000 (nine hundred and eighty thousand) Euros, or 49% of the total cost for the realization of this major project for both countries. This fund is foreseen in the budget of 2022 of the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure and with the authorization of the Government of the Republic of Kosovo.

Article 4

Obligations of the Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania

1. Procurement procedures for the selection of the operator for conducting the Study of Feasibility and the Project-Idea will be made by the Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania, according to the procurement legislation of the Albanian state.
2. The deadline for completing the Study of Feasibility and the Project-Idea is 14 months from the date of entering into a contract with the operator.

Article 5

Obligations of the Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo

1. Financial means allocated from the economic category of goods and services, with the authorization of the Government of the Republic of Kosovo will be transferred to the budget of the Ministry of Infrastructure and Energy of the Republic of Albania, to be used as co-financing in the realization of this project.
2. The Ministry of Environment, Spatial Planning and Infrastructure of the Republic of Kosovo will have a monitoring role in selecting the operator to conduct the Feasibility Study and the Project-Idea.

Article 6

Resolution of Disputes

Disputes arising between the parties from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably between the parties through consultation.

Article 7

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification, by which the Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. Signed in....., on..... in two copies in original, in Albanian language.

Belinda BALLUKU

Minister

**Ministry of Infrastructure and
Energy of the Republic of Albania**

Liburn ALIU

Minister

**Ministry of Environment, Planning
Spatial and Infrastructure of
Republic of Kosovo**